

La flota bacaladera lucha sola por su supervivencia en Svalbard

Mientras Noruega interpreta el Tratado de París en su beneficio y apresa a tres barcos este verano, el Gobierno español se queda en las palabras sin pasar a los hechos y ni siquiera ha acudido todavía al Tribunal de La Haya

Escribe *Xabier Cereixo*

En los últimos tiempos, una serie de apresamientos de diferentes bacaladeros españoles por parte de las autoridades noruegas ha provocado un estado de alarma y desazón en el sector pesquero español. El fenómeno tiene gravedad en sí mismo pero, además, incita a la reflexión, a la cuantificación, a la extracción de conclusiones para el futuro mientras se intenta luchar con el temporal del presente. Es un fenómeno pero es también todo un símbolo de los avatares con los que se enfrenta la pesca española moderna.

Curiosamente, hablamos de unos intereses pesqueros, los españoles, muy modestos en cifras absolutas, y ridículos en comparación con las dos grandes flotas nacionales que operan en el caladero de Svalbard, la propia Noruega y Rusia. Entre ambos países copan el 97% de las cuotas permitidas. La flota española, por ende, no pasa de seis parejas y tres bous, que es el humilde resto de lo que fue antaño.

Esta desproporción evidente entre el tamaño de la flota bacaladera española y las molestias que se toman las autoridades noruegas contra ella cuando se tiene en cuenta la abrumadora hegemonía impuesta por las flotas noruega y rusa en el archipiélago de Svalbard, hace que resulte muy sencillo deslizarse por la corriente de las "conspiraciones". ¿Existe algo parecido a la preme-

ditación organizada contra ese molesto resto de una flota que impide el duopolio completo de los dos países que prácticamente lo ejercen de facto?

A la hora del análisis, sin embargo, se debe tener en consideración sin asomo de duda que Noruega es un país democrático respetable y admirable del que España puede aprender mucho en términos de independencia judicial. Es decir, a la hora de tratar de comprender qué está pasando con la flota bacaladera española en Svalbard, debemos descartar la posibilidad de que, como en una república bananera, el poder judicial del país escandinavo pueda ser utilizado de una manera burda.

Así pues, debemos preguntarnos qué está ocurriendo en el terreno de los hechos demostrables para relacionarlos con los datos disponibles y así establecer un relato plausible, una teoría

CODFISHING FLEET FIGHTS ALONE FOR SURVIVAL IN SVALBARD

While Norway interprets the Treaty of Paris to its own good, seizing three ships this summer, the Spanish Government says the words without moving into action, without even resorting to The Hague Court

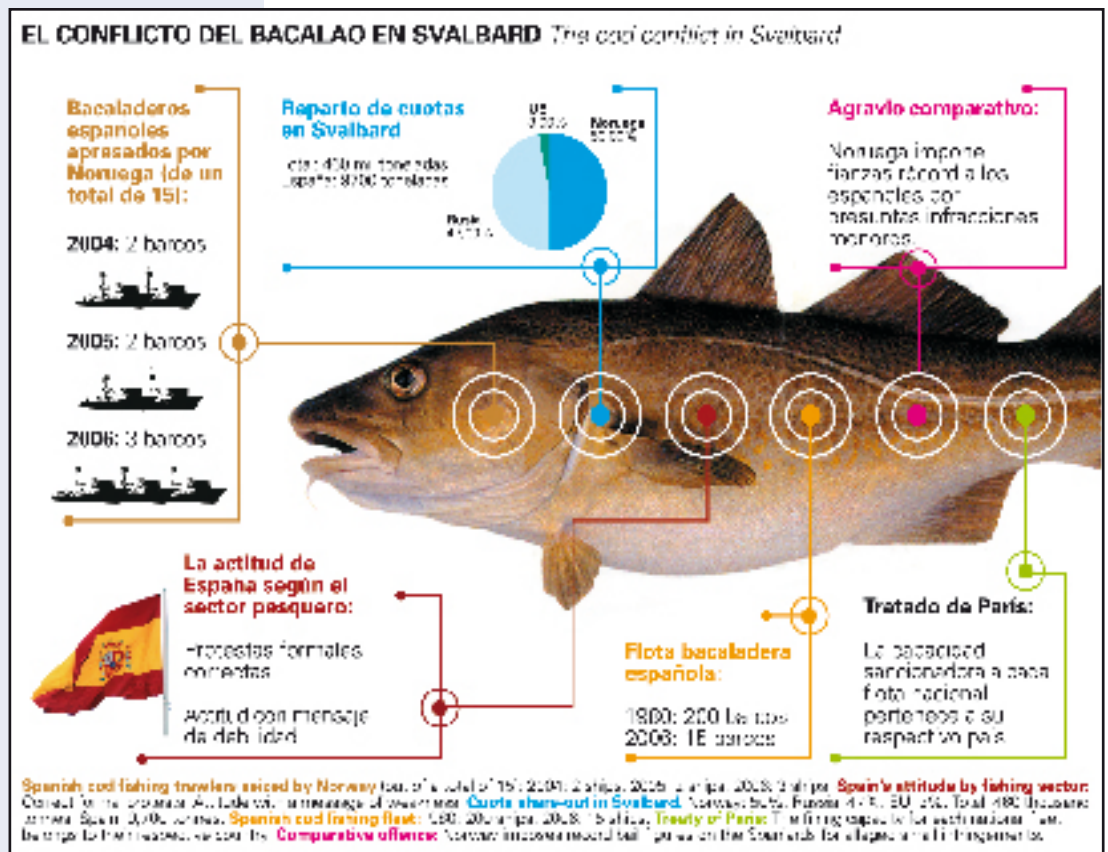
Recently, a series of seizures of Spanish codfishing vessels perpetrated by the Norwegian authorities has aroused alarm and unease in the Spanish fishing sector. This phenomenon is serious as it stands while it leads to thought, to quantifying and reaching conclusions about the future as the struggle is on to ride out the storm. It is a phenomenon but it is also symbolic of the ups and downs of modern Spanish fishing.

Curiously enough, we are talking about fishing interests, Spanish interests, modest as they may be in absolute figures, but ridiculous in terms of the two large national fleets operating in the Svalbard grounds, namely the Norwegian and Russian fleets. These two countries account for 97% of the quotas. The Spanish fleet, therefore, has no more than six pair trawlers and three others, the humble remains of what once was. This evident disparity between the size of the Spanish cod fleet and the trouble that the Norwegian authorities go to against

it contrasts with the overwhelming leadership imposed by the Norwegian and Russian fleets in the Svalbard archipelago, making it easy to think of "plots". Is there anything that smacks of organized premeditation against what is left of a fleet to prevent the duopoly of these two countries that are such in practice? On analysis, Norway is a democratic, respectful, admirable country which Spain can learn a good deal from in terms of judicial independence. In other words, when it comes to understanding what is happening to

the Spanish cod fleet in Svalbard, we should dismiss the idea that, like in a banana republic, judicial power in Norway can be used flimsily. So we should ask ourselves what is happening as regards demonstrable facts to equate them with the information available to reach a plausible explanation, a theory to explain what is so difficult to understand: pressure brought to bear on a fleet with no quantitative importance. The facts have been there for some time now, as we shall see below.

Tradition and market Spain is a large consumer of cod, at least for the last seven centuries. There is documentation on the presence of Spanish codfishing vessels in distant waters (Newfoundland) harking back to the 16th century. As early as the 14th century, there were already treaties between the Crowns of England and Aragon regarding the conditions imposed on Spanish fishermen, especially Basques, to catch fisheries in the North Sea. There are even earlier literary references to cod. So there is a strong market and tradition open for any company in the world, particularly when modern Spain, like its economy, is an open market, despite the EU showing a trend towards protectionism. As far as Spain is concerned, cod has played a special role, becoming one of the most popular foods, especially during hard times. This is due to two factors: the country's Catholic tradition involving eating



fish during Lent, together with the fact that dried and salted cod keeps longer and better than any other fish, in the days before refrigeration. Also, until very recently, cod was a very cheap fish and immensely popular among the lower classes providing one of the main sources of protein since meat was more expensive. These and other circumstances opened up the way for fish to be consumed widely in Spain during the post-war years (as occurred in Europe following the world wars). Until the early 20th century, the cod marketed in Spanish territory mainly came from the Northwest Atlantic and slightly less from the East. As the century wore on, the Northeast became popular among fishermen, not only Spaniards, leading to signing the Treaty of Paris

que explique lo que tan difícil resulta de comprender: una presión sobre una flota sin importancia cuantitativa. Vamos pues a los hechos, que, por cierto, comienzan hace mucho tiempo.

Tradición y mercado

España es un gran consumidor de bacalao, ya que nuestro país lo consume, al menos, desde hace siete siglos. Hay documentación sobre la presencia de buques bacaladeros españoles en aguas lejanas (Terranova) ya desde el siglo XVI. Antes, en el siglo XIV, ya existen tratados entre las Coronas de Inglaterra y Aragón sobre las condiciones que se imponían a los pescadores españoles, sobre todo vascos, para explotar la pesquería del Mar del Norte. E, incluso, hay referencias literarias anteriores acerca del bacalao. Por tanto, existe un mercado y una tradición muy golosos para cualquier empresa del mundo, máxime cuando la España moderna es un mercado abierto, como su propia economía, a pesar de que la UE manifieste una cierta tendencia al proteccionismo. Por otra parte, en el caso concreto de España, el bacalao jugó un papel muy

particular que hizo de él uno de los alimentos más populares, especialmente en épocas duras. En primer lugar por la confluencia de dos factores: la obvia catolicidad histórica del país, que obligaba, por ejemplo, al consumo de pescado en Cuaresma, junto al hecho de que el bacalao seco y salado se conservaba más y mejor que ningún otro pescado en la época previa al desarrollo de la refrigeración. Por otro lado, estaba el hecho de que hasta épocas muy recientes el bacalao era un pescado muy barato, muy relacionado con las clases populares para las cuales era una de las principales fuentes de proteínas, ya que el acceso a la carne resultaba mucho más caro. Estas y otras circunstancias provocaron una enorme generalización del consumo del pescado en España en la posguerra (como también en Europa tras las guerras mundiales). Hasta comienzos del siglo XX el origen del bacalao que se comercializaba en territorio español se situaba, fundamentalmente en aguas del Noroeste atlántico y un poco menos hacia el Este. Con el andar del siglo el Noreste se populariza entre los pescadores, no sólo españoles, lo que obliga a la firma

CRISIS DE SVALBARD

Svalbard crisis

del Tratado de París de 1920, sobre la soberanía y administración de las islas Svalbard, donde se incluyen los aspectos relativos a la pesca, dado que es un caladero extraordinariamente rico.

De 200 a 15

Así que con toda la lógica histórica, hace tan sólo veinticinco años, España contaba con una flota bacaladera que explotaba pesquerías noratlánticas de 100 parejas de buques. Hecho cierto e indiscutible y que significaba un grado

conocer con exactitud su verdadera influencia en el fenómeno. La hipótesis más generalmente aceptada es la de que este brusco descenso se explicaría por una variación en la temperatura de las aguas a la cual sería más sensible una especie de aguas frías, muy longeva y viajera como es el bacalao. Siguiendo hacia el Este (partimos de Terranova por ser el lugar donde se originó la pesca del bacalao para la flota española hace varios siglos) podemos apreciar que en Groenlandia (a donde

in 1920 on the sovereignty and administration of the Svalbard isles, covering aspects related to fishing as this is an extraordinarily rich area.

From 200 down to 15 It was only twenty five years ago when Spain had a codfishing fleet operating in North Atlantic fisheries with 100 pair

to explain the sudden fall in the amount of cod found in these waters, although this can not be put down to alleged overfishing, at least not as the main factor. It would be crass to say that fishing had nothing to do with it, and it is a pity that its real influence on the phenomenon can not be determined with precision.



de abastecimiento del mercado español por la flota española muy alto. La brusca caída de 200 barcos a 15 ha provocado una transformación absoluta en el mercado español del bacalao del autoabastecimiento a la importación. La flota española pudo pescar en las aguas del noroeste atlántico con libertad hasta que en el año 1985 Canadá introdujo su soberanía en las 200 millas colindantes a su costa, como otros muchos países venían haciendo en esa época a lo largo y ancho del globo. El establecimiento de la ZEE canadiense coincidió con una caída brutal en los stocks del bacalao nórdico. El golpe recibido se hizo letalmente definitivo con el establecimiento en 1995 de una moratoria sobre esta especie en las aguas internacionales gestionadas en NAFO y que dura hasta hoy. Es necesario señalar que no existe una verdad científica universalmente aceptada para explicar el súbito descenso en la cantidad de bacalao en aquellas aguas y, que, en cualquier caso, éste no es achacable a una presunta sobrepesca, al menos no como factor principal. De todos modos sería una necedad afirmar que la pesca no tuvo nada que ver, y la lástima es que no se pueda

nuestros barcos acudían en verano) también se produjo una caída brusca de los stocks. Incluso se dio la circunstancia de que en virtud de los “extraños” acuerdos entre la UE y Groenlandia (con soberanía de Dinamarca, miembro de la UE) se pagaba por la pesca de una especie que prácticamente ya no se podía localizar en sus aguas. Y tampoco las aguas comunitarias donde hubo antaño una cierta abundancia de esta especie, sirven para sostener una flota bacaladera por las restricciones impuestas tanto por el ecosistema como por la misma Unión Europea. Estas circunstancias acabaron por reducir el ámbito de la escasa flota bacaladera española al archipiélago de Svalbard, con un caladero, como hemos señalado, extraordinariamente rico que permite la pesca estable de unas 460 mil toneladas de bacalao. Tampoco aquí se acabaron los problemas. El bacalao de este caladero se reparte entre Noruega, Rusia y la UE. Noruega dispone del 50% de las cuotas, Rusia del 47% y la UE del restante 3%, la mitad para España. Del total, 17 mil toneladas son para la UE y 7.800 para España, que completa casi hasta 10 mil toneladas gracias a intercambios

trawlers. This meant that the Spanish market was well supplied by its own fleet. The sharp fall from 200 to 15 ships has led to a complete overhaul as far as cod is concerned in the Spanish market, shifting from self-supply to imports. The Spanish fleet could freely catch in waters of the Northwest Atlantic until 1985, when Canada introduced its sovereignty in the 200 miles off its coastline, as many other countries were doing at that time worldwide. Canada's setting up its EEZ coincided with a sharp drop in north cod stocks. The final blow was dealt with a moratorium on this species, established in 1995, in the international waters managed in Nafo, lasting until now. It should be noted, at this point, that there is no universally accepted scientific dictate

The most widely accepted hypothesis is that this sharp fall could be due to water temperatures since cod, being a migratory species with a long life span, is highly sensitive to cold waters. Community waters, once with a fair abundance of this species, are unable to maintain a codfishing fleet because of the restrictions imposed by the ecosystem and by the European Union. These circumstances led to cutting down the number of Spanish codfishing vessels operating in the Svalbard archipelago, in grounds, as noted earlier, extraordinarily rich and able to catch a stable 460 thousand tonnes of cod. But the problems do not end here. Cod in these grounds is shared out between Norway, Russia and the EU. Norway holds 50% of the quotas, Russia, 47%, and the EU

has the remaining 3%, half of this being for Spain. Out of the total, 17 thousand tonnes are for the EU and 7,800 for Spain, amounting to almost 10 thousand tonnes, thanks to exchanges with Norway. The disparity in terms of the two main countries in the fishery is patent.

The conflict

Several seizures by Norwegian patrol boats have occurred recently. The pressure brought to bear has been taken to the limits in this campaign in which no less than three Spanish vessels have been caught: the Arosa 12, Arosa 9 and Arosa 15. Complaints from the sector have been bitter and, needless

con Noruega. La desproporción con los dos países principales de la pesquería es evidente.

El conflicto

En los últimos tiempos se han producido diversos apresamientos por parte de las patrulleras noruegas. La presión se ha llevado hasta el límite en la presente campaña donde se han capturado nada menos que tres buques españoles: Arosa 12, Arosa 9 y Arosa 15. Las quejas del sector han sido muy amargas y, cla-

ro está, no tanto por una reclamación de impunidad que sería absurda como por una petición de proporcionalidad entre las presuntas infracciones y las fianzas y peticiones de multa. En concreto, se ha demandado por parte de las autoridades noruegas fianzas por valor de 9 millones de euros, no por haber pescado ilegalmente, ni siquiera por haber superado los cupos asignados en una cuantía reseñable, sino por discordancias en las anotaciones de las capturas. De hecho, se trata de una irregularidad



El primer barco de Pescapuerta carpando de Vigo en los años 50.

Nuestros productos se exportan a todo el mundo.



Una selección de productos frescos y de máxima calidad.



NUESTRA PASIÓN, LA MAR.

EL FUTURO

NUESTRO RUMBO.

Todo empezó hace 5 décadas con un pequeño barco de madera y toda la ilusión del mundo. Un camino que no ha sido fácil, lleno de temporales que hemos sabido capear, manteniendo firme el rumbo hacia el futuro.

La capacidad para adelantarnos a los movimientos de un mundo en constante cambio nos ha llevado a estar presentes en los mejores caladeros del Océano Atlántico y a comercializar nuestros productos en los 5 continentes, convirtiéndonos así, en uno de los grandes grupos pesqueros.

Una empresa que mira fijamente hacia el horizonte y que crece día a día gracias a un gran grupo de personas, de varias naciones y culturas, unidos por su gran pasión, La Mar.

PESCAPUERTA, S.A.
Productos de la Pesca congelados

DIVISIÓN COMERCIAL Y FRIGORÍFICO • Jacinto Benavente • 25 • 36202 Vigo • España
T. [+34] 986 294 800 • F. [+34] 986 206 670 • comercial@pescapuerta.es

ADMINISTRACIÓN Y DIVISIÓN PESQUERA • Jacinto Benavente • 22 A • 36202 Vigo • España
T. [+34] 986 292 550 • F. [+34] 986 206 074 • www.pescapuerta.es • pescapuerta@pescapuerta.es


GRUPO PESCAPUERTA
La Puerta del Mar

CRISIS DE SVALBARD

Svalbard crisis

bastante común por las dificultades intrínsecas del proceso que no suele llegar nunca a mayores. Más aún, las fianzas por pesca clara y notoriamente ilegal jamás han llegado a cifras ni siquiera remotamente parecidas. Luego, el sector condena las irregularidades pero tiene, a su vez, claro, que lo que se está jugando va mucho más allá.

El enfado manifestado por el sector pesquero español tiene además otros ángulos que es interesante reseñar. Es evidente el agravio comparativo sufrido por la flota española, especialmente si se la compara con la rusa. En el pasado Rusia respondió a apresamientos por parte de Noruega con otros apresamientos. La diferencia entre esta postura de fuerza rusa y la muy moderada en los hechos aunque correcta en las palabras de la Administración española es muy evidente. Aquí nos encontramos tal vez con el meollo de la cuestión. De siempre, en diversos conflictos, con diferentes Administraciones de distinto color político, el sector ha demandado al Gobierno español una mayor contundencia en la defensa de los intereses pesqueros nacionales: esta demanda rara vez ha sido satisfecha. En esta ocasión tampoco.

Más allá de las ZEE

Pero lo sustancial en este caso es el parecido que el conflicto tiene con otras aspiraciones nacionales sobre caladeros pertenecientes a la comunidad internacional, desde Canadá, hasta Chile, desde Marruecos o Argentina hasta el caso que nos ocupa en Svalbard. Lo sustancial, pues, es que más allá de los "Tratados de París" que se puedan esgrimir, el sentimiento general de la población noruega es que Svalbard es territorio noruego. Sólo así cabría explicarse esa coincidencia de actuaciones entre dos poderes independientes (judicial y ejecutivo) de un país como Noruega que, justo es reconocerlo, presenta una democracia modélica. El Tratado de París, del que España es parte signataria, que regula diferentes aspectos de la realidad del archipiélago nórdico, no otorga ningún tipo de soberanía a Noruega y por tanto no concede capacidad sancionadora sino a cada uno de los países sobre su respectiva flota. De nuevo nos encontramos ante la tesitura de un Gobierno, y es algo que va más allá del color político circunstancial, in-

EL MERCADO



Los mercados se transforman pero rara vez se esfuman y, naturalmente, los españoles no dejamos de consumir un producto como el bacalao, tan enraizado en nuestras tan diversas tradiciones culinarias. Pero también en este terreno las cosas han cambiado de manera radical aunque paulatina, debido a las transformaciones constantes en la sociedad y en sus hábitos alimenticios. El bacalao es prácticamente el único pescado que se comercializa mayoritariamente —aún hoy-secado y salado, fruto de una tradición de muchos siglos. No obstante los nuevos esquemas familiares y la menor disponibilidad de tiempo para la elaboración de nuestras comidas ha hecho que este tipo de presentaciones en el mercado, así como, en general, todas aquellas de piezas grandes, esté en franco retroceso. Hasta hace apenas 20 años la casi totalidad de la bodega de un bacaladero estaba ocupada por las hojas saladas del bacalao. Hoy, en cambio, no es más que la mitad de la carga la que se lleva a puerto de este modo, mientras que ha ganado presencia el producto congelado y fileteado. Es, sin duda, el producto de los tiempos y las nuevas necesidades del mercado. En cualquier caso, los barcos bacaladeros españoles venden casi toda su producción en el mercado español. No es lo único que ha cambiado, naturalmente. Además de las presentaciones, el cambio fundamental se ha dado en las cantidades debido a la evolución experimentada en los diversos caladeros. En España el bacalao ya es el segundo pescado congelado más comprado tras haber disputado esta posición al lenguado durante mucho tiempo. Aproximadamente se venden en España unas 10 mil toneladas de bacalao congelado, una cifra en crecimiento. En 2002 no alcanzaba siquiera las 6.200 tm y en 2001 rondaba las 4.700 tm. ↓

THE MARKET

Markets change but seldom vanish. Us Spaniards have always had cod in our diet, following divers culinary traditions. But here too things have changed radically, albeit gradually, due to the constant changes in society and in eating habits. Cod is practically the only fish to be market, even today, dried and salted, as a result of a centuries-old tradition. Despite that, new set ups in the family with less time for making meals has meant that this type of market presentation is on the way out. Until just 20 years ago, almost the entire hold in a codfishing vessel was taken up by salted cod leaves. Nowadays, this takes up less than half the load landing in port, while frozen and filleted cod has gained ground. No doubt this is a sign of the times and new needs on the market. In any case, Spanish codfishing vessels sell almost their entire production in the Spanish market. Other changes are in the presentations, particularly in the amounts due to evolution in various grounds. In Spain, cod is now the second most bought frozen fish, pushed down in the ranking by sole. In Spain, about 10 thousand tonnes of frozen cod are sold, and this figure continues to grow. In 2002, the figure was less than 6,200 MT, and in 2001, it was around the 4,700 MT mark.

to say, not so much on the grounds of claiming impunity, which would be absurd, but because of a call for keeping things in proportion between the alleged infringements, the bail and the calls for fines. The Norwegian authorities have presented a claim for a 9 million euro bail, not for having been catching illegally, and not even for having caught over the assigned quota, but rather due to discrepancies in the catch logs. In fact, this is a fairly common type of irregularity due to the difficulties intrinsic to this process, which do not usually lead to serious sanctions. Amounts payable for bail due to clearly, notoriously illegal fishing have never risen to even remotely similar figures. So the sector condemns the irregularities while, at the same time, is quite clear as to what is really at stake. The anger expressed by the Spanish fishing sector has other facets to it. This insult to the Spanish fleet, especially when comparing it to the Russian fleet. In the past, Russia responded to seizures conducted by Norway with other seizures. The difference between Russia's position of strength and the moderated although correct response, in the words of the Spanish Administration, is evident. But this may well not be the crux of the matter. Not matter what the political tendency of the various Administrations and how they have dealt with diverse conflicts, the sector has called on the Spanish Government for it to be more forceful in

standing up for Spanish fishing interests, but such a demand has seldom been met. Nor has it on this occasion.

Beyond the EEZ
In this case in point, it is important to see the similarities with conflicts involving national aspirations as regards grounds belonging to the international community, such as the case of Canada, Chile, Morocco or Argentina and Svalbard. What is important is that as far as Svalbard is concerned, the "Treaty of Paris" apart, the general feeling of the Norwegian population is that Svalbard is Norwegian territory. Only in this way is it possible to explain how actions between two independent

powers (the judicial and the executive) coincide in a country such as Norway which, it is only fair to say, has a model democracy. The Treaty of Paris, of which Spain is a signatory party, regulates various aspects of this Nordic archipelago, and confers no type of sovereignty whatsoever to Norway and, therefore, gives it no sanctioning capacity except to the flag country of the respective fleet. Once again, we are faced with a Government's certain frame of mind, something that goes beyond any circumstantial political tendency, that is incapable of understanding the fact that its constant lukewarm attitude in fishing conflicts can lead to the downfall of a sector which is an

capaz de comprender que la constante tibieza en los conflictos pesqueros puede acabar produciendo la debacle definitiva para un sector que presenta una importancia socioeconómica para España fuera de toda duda. No impor-

ta tanto que estemos hablando de una flota reducida, de lo que se trata es de que si España pierde también los caladeros de aguas internacionales por una extensión más o menos disimulada de la soberanía más allá de las 200 millas,



Imagen de los tres barcos apresados, de la serie Arosa, en el caladero de Svalbard.

An advertisement for MARELEC, a company specializing in fish weighing and classification systems. The background is a vibrant blue with water droplets. At the top, the MARELEC logo is prominently displayed in white on a dark blue rectangular background. Below the logo, the text reads: "Hacemos la pesca más rentable para usted..." followed by "Sistemas avanzados de pesaje y clasificación de pescado" in large, bold, white letters. Underneath, it says "A bordo y en tierra" and "Trazabilidad". The advertisement features several images of MARELEC equipment: a large industrial scale on the left, a smaller scale on the right, and a person operating a scale in a processing plant. There are also images of fish and a person working at a computer terminal. The overall theme is modern, efficient, and technologically advanced fish processing equipment.

MARELEC nv • Kustweg 15, B-8620 NIEUWPOORT, Bélgica

tel +32 (0)58 23 51 98 • fax +32 (0)58 23 92 80 • www.marelec.com • info@marelec.com

EMENASA • Beiramar 75, 36202 Vigo • tel 986 299 514 • fax 986 298 945 • www.marelec.com • info@marelec.com

CRISIS DE SVALBARD

Svalbard crisis

su sector pesquero acabará reducido a la mínima expresión. La fortaleza, en opinión del sector español pero también del sentido común, es aquí una cuestión de vida o muerte. Otros países parecen haberlo comprendido y por eso Rusia dispone de patrulleras en Svalbard y por eso el trato recibido por

consultadas observan carencias en el terreno de los gestos. Son muchos los que creen que se está enviando un mensaje de debilidad o desidia que no favorecerá ni el caso concreto de Svalbard ni otros similares que puedan darse. En primer lugar, el Gobierno, en opinión de cualificadas fuentes

important socio-economic force in Spain. The fact that we are talking about a small fleet is unimportant. What does matter is that if Spain also loses international waters beyond the 200 mile limit, its fishing sector will end up shrinking to almost nothing. The Spanish sector's opinion, as well as it being common sense, is that we are talking about a matter of life or death. Other countries seem to have understood this, which is why Russia has patrol boats in Svalbard, and for this reason, the treatment given the Spanish fleet differs blatantly and flagrantly from that given the Russian fleet. Russia is not willing to accept whims over the management of resources in Svalbard. Apparently Spain is.

parties. The statements made by politicians in the Ministry of Agriculture and Fisheries have been as expected. Nonetheless, sources in the sector consulted note deficiencies as far as the gestures are concerned. Many believe that a message of weakness or apathy is what is being put across, and this will neither help the case over the Svalbard nor any other similar one that may arise. Firstly, the Spanish Government, according to qualified sources in the sector, is playing around and has still not turned to the Court in The Hague. It has never done so in any of the cases of seizures over the last three years. Nobody counts on the government doing so without being pressurized, on its own initiative. Secondly, it does not appear to want to hear about how the Russians have gone about it, in other words, by exercising the rights conferred by the Treaty of Paris, whereby it would require the presence of patrol boats in the grounds. Also, the company affected, the owner of the three ships seized this year, has let all and sundry know that it has been left to its own devices by the Government. Briefly, there is no need to explain the current circumstances by referring to some great plot, but however, that does not detract from just how serious this matter really is, especially in the light of the possible implications and the weak message put across by the Spanish Administration. To round off the picture, we have the typical image of a fishing sector preaching in the wilderness.



Recibimiento en Vigo de la tripulación de los barcos apresados.

la flota española difiere de una manera tan obvia y sangrante del recibido por la flota rusa. Rusia no está dispuesta a admitir veleidades sobre la gestión de los recursos de Svalbard. La sensación que queda es que España sí.

Corrección formal y debilidad

Últimamente se ha especulado con que, en realidad, lo que estaría buscando Noruega es quedarse con la riqueza mineralógica del archipiélago, o al menos disponer de una situación dominante en su explotación. Pero ¿habría gran diferencia si lo buscado por Noruega fuera gas o bacalao? Lo importante sería, una vez más, la posición del Gobierno español y sin embargo la pesca española se siente abandonada por él. El Gobierno español se está escondiendo en una presunta corrección formal de la respuesta: ante una discrepancia entre dos países en la interpretación de un Tratado Internacional sólo cabe acudir a los tribunales reconocidos por ambos. Las declaraciones de los responsables políticos del ministerio de Agricultura y Pesca han sido las esperables. Sin embargo todas las fuentes del sector

del sector, está mareando la perdiz y todavía no ha dado el paso de acudir al Tribunal de La Haya. No lo ha hecho en ninguno de los casos de apresamientos discutibles acaecidos en los últimos tres años. Nadie confía en que lo haga sin presión, de *motu proprio*. Y, en segundo, parece no querer ni oír hablar de responder como lo han hecho los rusos, es decir, ejerciendo los derechos que le otorga el Tratado de París, para lo que se requeriría de la presencia en el caladero de patrulleras. Por otra parte, la empresa afectada, a la que pertenecen los tres barcos apresados este año, ha proclamado a los cuatro vientos que ha sido abandonada por el Gobierno y que ha tenido que valerse por sus propios medios. Resumiendo: no hay necesidad de explicar las actuales circunstancias por medio de una gran conspiración, y sin embargo ello no resta gravedad a la cuestión, especialmente por sus posibles implicaciones y por el mensaje débil que se está enviando desde la Administración española. Completa el cuadro, la ya demasiado habitual imagen de un sector pesquero clamando en el desierto. ↓

Formal correction and weakness
Recent speculation has it that what Norway is really looking for is to make off with the mineral wealth in the archipelago, or at least to secure a dominant hold of its exploitation. But would there be any difference if what Norway were looking for were gas or cod? Once again, the important thing here is the stance taken by the Spanish Government. But the Spanish fishing industry feels that it has been left to its own devices. The Spanish Government is hiding away in the supposed formal correction of its response: in the event of any discrepancy between two countries over the interpretation of an International Treaty, the only thing to do is to resort to the courts acknowledged by both